

WIGMORE HALL

Saturday 30 October 2021 1.00pm

Axelle Fanyo soprano

Adriano Spampinato piano

Kaëlig Boché tenor

Jeanne Vallée piano

Claude Debussy (1862-1918)

Chansons de Bilitis (1897-8)

La flûte de Pan • La chevelure • Le tombeau des naïades

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage (1870)

La vie antérieure (1884)

Arnold Schoenberg (1874-1951)

4 Lieder Op. 2 (c.1899-1900)

Erwartung • Jesus bittet • Erhebung • Waldsonne

Reynaldo Hahn (1874-1947)

L'énamourée (1892)

Francis Poulenc (1899-1963)

Bleuet (1939)

Nous avons fait la nuit from *Tel jour, telle nuit* (1936-7)

Benjamin Godard (1849-1895)

Te souviens-tu? Op. 19 No. 6

Déodat de Séverac (1872-1921)

La chanson pour le petit cheval (1910)

Henri Duparc

Chanson triste (1868)

Phidylé (1882)

Louis Aubert (1720-1783)

La mauvaise prière (1932)

Francis Poulenc

Le petit garçon trop bien portant from *4 chansons pour enfants* (1934-5)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
ARTS COUNCIL ENGLAND



Claude Debussy (1862-1918)

Chansons de Bilitis

(1897-8)

Pierre Louÿs

La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

La chevelure

Il m'a dit: 'Cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta chevelure autour de mon cou. J'avais tes cheveux comme un collier noir autour de ma nuque et sur ma poitrine.

'Je les caressais, et c'étaient les miens; et nous étions liés pour toujours ainsi, par la même chevelure la bouche sur la bouche, ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.

'Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres étaient confondus, que je devenais toi-même ou que tu entras en moi comme mon songe.'

Songs of Bilitis

The flute of Pan

For Hyacinthus day he gave me a syrinx made of carefully cut reeds, bonded with white wax which tastes sweet to my lips like honey.

He teaches me to play, as I sit on his lap; but I am a little fearful. He plays it after me, so gently that I scarcely hear him.

We have nothing to say, so close are we one to another, but our songs try to answer each other, and our mouths join in turn on the flute.

It is late; here is the song of the green frogs that begins with the night. My mother will never believe I stayed out so long to look for my lost sash.

The tresses of hair

He said to me: 'Last night I dreamed. I had your tresses around my neck. I had your hair like a black necklace all round my nape and over my breast.

I caressed it and it was mine; and we were united thus forever by the same tresses, mouth on mouth, just as two laurels often share one root.

And gradually it seemed to me, so intertwined were our limbs, that I was becoming you, or you were entering into me like a dream.'

Quand il eut achevé, il mit doucement ses mains sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si tendre, que je baissai les yeux avec un frisson.

Le tombeau des naïades

Le long du bois couvert de givre, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée.

Il me dit: 'Que cherches-tu?' – 'Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent des trous dans un manteau blanc.' Il me dit: 'Les satyres sont morts.

'Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau.'

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevait vers le ciel pâle, il regardait au travers.

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage

(1870)

Charles Baudelaire

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes

When he had finished, he gently set his hands on my shoulders and gazed at me so tenderly that I lowered my eyes with a shiver.

The tomb of the Naiads

Along the frost-bound wood I walked; my hair, across my mouth, blossomed with tiny icicles, and my sandals were heavy with muddy, packed snow.

He said to me: 'What do you seek?' 'I follow the satyr's track. His little cloven hoof marks alternate like holes in a white cloak.' He said to me: 'The satyrs are dead.

The satyrs and the nymphs too. For thirty years there has not been so harsh a winter. The tracks you see are those of a goat. But let us stay here, where their tomb is.'

And with the iron head of his hoe he broke the ice of the spring where the naiads used to laugh. He picked up some huge cold fragments, and, raising them to the pale sky, gazed through them.

Invitation to journey

My child, my sister,
think how sweet
to journey there and live together!
To love as we please,
to love and die
in the land that is like you!
The watery suns
of those hazy skies
hold for my spirit

Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

the same mysterious charms
as your treacherous eyes
shining through their tears.

Là, tout n'est qu'ordre et
beauté,
Luxe, calme et
volupté.

There – nothing but order and
beauty dwell,
abundance, calm and sensuous
delight.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du
monde.
– Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

See on those canals
those vessels sleeping,
vessels with a restless soul;
to satisfy
your slightest desire
they come from the ends of the
earth.
The setting suns
clothe the fields,
canals and all the town
with hyacinth and gold;
the world falls asleep
in a warm light.

Là, tout n'est qu'ordre et
beauté,
Luxe, calme et
volupté.

There – nothing but order and
beauty dwell,
abundance, calm and sensuous
delight.

La vie antérieure (1884)

Charles Baudelaire

J'ai longtemps habité sous de
vastes portiques
Que les soleils marins teignaient
de mille feux,
Et que leurs grands piliers,
droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux
grottes basaltiques.

A previous life

For long I lived beneath vast
colonnades
tinged with a thousand fires by
ocean suns,
whose giant pillars, straight and
majestic,
made them look, at evening, like
basalt caves.

Les houles, en roulant les
images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle
et mystique
Les tout-puissants accords de
leur riche musique
Aux couleurs du couchant
reflété par mes yeux.

The sea-swells, mingling the
mirrored skies,
solemnly and mystically
interwove
the mighty chords of their
mellow music
with the colours of sunset
reflected in my eyes.

C'est là que j'ai vécu dans les
voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues,
des splendeurs
Et des esclaves nus, tout
imprégnés d'odeurs,

It is there that I have lived in
sensuous repose,
with blue sky about me and
brightness and waves
and naked slaves all drenched in
perfume,

Qui me rafraîchissaient le front
avec des palmes,
Et dont l'unique soin était
d'approfondir
Le secret douloureux qui me
faisait languir.

Who fanned my brow with
fronds of palm,
and whose only care was to
fathom
the secret grief which made me
languish.

Arnold Schoenberg (1874-1951)

4 Lieder Op. 2 (c.1899-1900)

Erwartung Op. 2 No. 1

Richard Dehmel

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.

Expectation

From the sea-green pond
near the red villa
beneath the dead oak
the moon is shining.

Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.

Where her dark image
gleams through the water,
a man stands, and draws
a ring from his hand.

Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine
Schwimmen rot und grüne
Funken und versinken.

Three opals glimmer;
among the pale stones
float red and green sparks
and sink.

Und er küsst sie, und
Seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.

And he kisses her,
and his eyes gleam
like the sea-green depths:
a window opens.

Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche
Winkt ihm eine bleiche
Frauenhand...

From the red villa
near the dead oak,
a woman's pale hand
waves to him...

Jesus bettelt Op. 2 No. 2

Richard Dehmel

Schenk mir deinen goldenen
Kamm;
Jeder Morgen soll dich mahnen,
Dass du mir die Haare küsstest.
Schenk mir deinen seidenen
Schwamm;
Jeden Abend will ich ahnen,
Wem du dich im Bade
rüstest,
O Maria!

Give me your golden
comb;
every morning shall remind you
that you kissed my hair.
Give me your silken
sponge,
every evening I want to sense
for whom you prepare yourself
in the bath –
oh, Maria!

Schenk mir Alles, was du hast;
Meine Seele ist nicht eitel,

Give me everything you have;
my soul is not in vain,

Stolz empfang ich deinen Segen.
Schenk mir deine schwerste Last:
Willst du nicht auf meinen Scheitel
Auch dein Herz, dein Herz noch
legen –
Magdalena?

proudly I receive your blessing.
Give me your heavy burden:
will you not lay on my head
your heart too, your
heart –
Magdalena?

Erhebung Op. 2 No. 3

Richard Dehmel

Gib mir nur die Hand,
Nur den Finger, dann
Seh ich diesen ganzen Erdkreis
Als mein Eigen an!

Exaltation

Give me your hand only,
only a finger, then
I shall see this whole round earth
as my own!

O, wie blüht mein Land!
Sieh dir's doch nur an,
Dass ich mit der über die
Wolken
In die Sonne kann!

Oh, how my country blossoms!
Just look at it,
ah! to go with you above the
clouds
into the sun!

Waldsonne Op. 2 No. 4

Johannes Schlaf

In die braunen, rauschenden
Nächte
Flittert ein Licht herein,
Grüngolden ein Schein.

Forest sun

Into the brown rustling
nights
there flutters a light,
a green-golden gleam.

Blumen blinken auf und Gräser
Und die singenden, springenden
Waldwässerlein,
Und Erinnerungen.

Glinting flowers gaze up
and the singing, leaping forest
brooklets,
and memories.

Die längst verklungenen:
Golden erwachen sie wieder,
All deine fröhlichen Lieder.

The long silent ones:
golden, they awaken again,
all your joyous songs.

Und ich sehe deine goldenen
Haare glänzen,
Und ich sehe deine goldenen
Augen glänzen
Aus den grünen, raunenden
Nächten.

And I see your golden hair
glitter,
and I see your golden eyes
gleam
out of the green murmuring
nights.

Und mir ist, ich läge neben dir
auf dem Rasen
Und hörte dich wieder auf der
glitzblanken Syrinx
In die blauen Himmelslüfte blasen.

And I feel as though I were lying
on the lawn by your side
and heard you once more blow
on your brightly glinting pipes
into the blue air of heaven.

In die braunen, wühlenden Nächte
Flittert ein Licht,
Ein goldener Schein.

Into the brown, turbulent nights
there flutters a light,
a golden gleam.

Reynaldo Hahn (1874-1947)

L'énamourée (1892)

Théodore de Banville

Ils se disent, ma colombe,
Que tu rêves, morte encore,
Sous la pierre d'une tombe:
Mais pour l'âme qui t'adore
Tu t'éveilles ranimée,
Ô pensive bien-aimée!

The loved one

They say, my dove,
that, though dead, you dream
beneath the headstone of a grave:
but for the soul that adores you,
you waken, restored to life,
O pensive beloved!

Par les blanches nuits d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et tes ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses!

During sleepless, starlit nights,
in the murmuring breeze,
I caress your long veils,
your billowing hair,
and your half-folded wings
that flutter over roses!

Ô délices! je respire
Tes divines tresses blondes!
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les
ondes,
Et, suave, les effleure,
Comme un cygne qui se pleure!

O delight! I inhale
your divine blonde tresses!
Your pure voice, this lyre,
follows the waves across the
water,
and softly ripples them,
like a lamenting swan!

Francis Poulenc (1899-1963)

Bleuet (1939)

Guillaume Apollinaire

Jeune homme
De vingt ans
Qui as vu des choses si
affreuses
Que penses-tu des hommes de
ton enfance

Rookie

Young man
of twenty
you who have seen such terrible
things
what do you think of the men
from your childhood

Tu connais la bravoure et la
ruse

You know what bravery is and
cunning

Tu as vu la mort en face plus de
cent fois
Tu ne sais pas ce que c'est que
la vie

You have faced death more than
a hundred times
you do not know what life
is

Transmets ton intrépidité
A ceux qui viendront
Après toi

Hand down your fearlessness
to those who shall come
after you

Jeune homme
Tu es joyeux ta mémoire est
ensanglantée
Ton âme est rouge aussi

Young man
you are joyous your memory is
steeped in blood
your soul is red also

De joie Tu as absorbé la vie de ceux qui sont morts près de toi	with joy you have absorbed the life of those who died beside you
Tu as de la décision Il est 17 heures et tu saurais Mourir Sinon mieux que tes aînés Du moins plus pieusement Car tu connais mieux la mort que la vie O douceur d'autrefois Lenteur immémoriale	You are resolute it is 1700 hrs and you would know how to die if not better than your elders at least with greater piety for you are better acquainted with death than life O sweetness of bygone days slow-moving beyond all memory

Tel jour, telle nuit (1936-7)
Paul Éluard

Such a day such a night

Nous avons fait la nuit

We have created night

Nous avons fait la nuit je tiens
ta main je veille
Je te soutiens de toutes mes
forces
Je grave sur un roc l'étoile de
tes forces
Sillons profonds où la bonté de
ton corps germera
Je me répète ta voix cachée ta
voix publique
Je ris encore de l'orgueilleuse
Que tu traites comme une
mendicante
Des fous que tu respectes des
simples où tu te baignes
Et dans ma tête qui se met
doucement d'accord avec la
tienne avec la nuit
Je m'émerveille de l'inconnue
que tu deviens
Une inconnue semblable à toi
semblable à tout ce que j'aime
Qui est toujours nouveau.

We have created night I hold
your hand I lie awake
I sustain you with all my
strength
I engrave on a rock the star of
your strength
deep furrows where your body's
goodness will germinate
I repeat to myself your hidden
voice your public voice
I still laugh at the haughty woman
you treat as a
beggar
at the fools you respect the simple
folk in whom you steep yourself
And in my head which gently
begins to harmonise with
yours with the night
I marvel at the stranger you
become
a stranger resembling you
resembling all I love
which is ever new.

Benjamin Godard (1849-1895)

**Te souviens-tu? Op. 19
No. 6**

Do you remember?

Benjamin Godard

Te souviens-tu de ta promesse? Te souviens-tu des ans passés? Te souviens-tu de notre ivresse Quand nos bras étaient enlacés?	Do you remember your promise? Do you remember the bygone years? Do you remember our intoxication when our arms were entwined?
---	---

Oh! garde-moi bien ta
tendresse,
J'ai tant besoin de tes baisers!

Oh! hold fast to your tenderness
for me,
I need your kisses so much!

Te souviens-tu de ma tristesse
Lorsque je partais pour un jour?
Loin de toi je rêvais sans cesse
A l'instant joyeux du retour.
Oh! garde-moi bien ta
tendresse,
J'ai tant besoin de ton amour!

Do you remember my sorrow
when I left for a single day?
Far from you I dreamed endlessly
of the joyful moment of my return.
Oh! hold fast to your tenderness
for me,
I need your love so much!

Déodat de Séverac (1872-1921)

**La chanson pour le petit
cheval** (1910)

Song for the little horse

Prosper Estieu

Petit cheval, qui m'es si cher, va
promptement!
Mon pauvre cœur est dévoré
par l'inquiétude:
J'aime une belle qui m'attend
sous la chânaie
Si trop je tarde elle entrera dans
un couvent!

Little horse, dear to my heart,
make haste!
My poor heart is devoured with
anguish:
my love is waiting by the oak-
grove.
If I tarry too long, she'll enter a
convent.

Petit cheval, jamais lassé,
toujours ardent!
Tel un éclair, franchis fossés,
franchis fondrières!
Mors écumant, mets aux roches
des étincelles!
Fais-moi revoir Celle qui pense
à moi souvent!

Little horse, never weary,
always fiery!
Leap, light lightning, over ditch
and swamp!
With foaming bit, strike sparks
on the rocks!
Let me see her again, who
thinks of me often!

Petit cheval, je te promets
bonne provende!
Hâte-toi donc! hâte-toi donc!
Au fond du val est sa
chaumière,
Et je pressens que mon retard
la fait mourir!

Little horse, I promise you good
fodder!
But hurry up! But hurry up!
Her cottage is down at the end
of the valley,
and I sense my delay will cause
her to die!

Petit cheval, n'arrive pas jusqu'à
sa porte!
Un glas lointain à mon oreille a
retenti
Retournons-nous, pour fuir ce
glas!
Ma mie! ma mie! ma mie est
morte!

Little horse, do not go right up
to her door!
A distant knell has reached my
ears.
Let us turn around and escape
this knell!
My love! My love! My love is
dead!

Henri Duparc (1848-1933)

Chanson triste (1868)

Jean Lahor

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

Phidylé (1882)

Charles-Marie-René Leconte de Lisle

L'herbe est molle au sommeil
sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources
moussues
Qui, dans les prés en fleur
germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs
halliers.

Repose, ô Phidylé! Midi sur les
feuillages
Rayonne, et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules,
en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au
détour des sentiers;
La rouge fleur des blés
s'incline;
Et les oiseaux, rasant de l'aile la
colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Song of sadness

Moonlight slumbers in your heart,
a gentle summer moonlight,
and to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
my sweet, when you cradle
my sad heart and my thoughts
in the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
ah! sometimes on your lap,
and recite to it a ballad
that will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
from your eyes I shall then drink
so many kisses and so much love
that perhaps I shall be healed.

Phidylé

The grass is soft for sleep
beneath the cool poplars
on the banks of the mossy
springs
that flow in flowering meadows
from a thousand sources,
and vanish beneath dark
thickets.

Rest, O Phidylé! Noon on the
leaves
is gleaming, inviting you to sleep.
By the clover and thyme, alone,
in the bright sunlight,
the fickle bees are humming.

A warm fragrance floats about
the winding paths,
the red flowers of the cornfield
droop;
and the birds, skimming the
hillside with their wings,
seek the shade of the eglantine.

Mais quand l'Astre, incliné sur
sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton
meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

Louis Aubert (1720-1783)

La mauvaise prière (1932)

René Chalupt

Sur un trois-mâts de la Marine
Fier de l'étrave à l'étambot
Sur un trois-mâts de la Marine
Mon bien-aimé est matelot
A bord du Saint-Michel-
Archange
Porte l'habit de matelot
De nos cœurs nous fîmes
l'échange
Le mien vogue avec lui sur l'eau

A suivi Monsieur de Joinville
A Cherbourg quand il est parti
A suivi Monsieur de Joinville
Jusqu'aux rives de Tahiti
Protégez-le, Bénie Vierge
De tous les périls de la mer
A votre autel j'ai mis trois
cierges
Aux branches du flambeau de
fer

Protégez-le des
maléfices
Des femmes qui vivent là-bas
Elles ont Satan pour complice
Et des baisers qu'on oublie pas
Il paraît qu'elles dansent nues
Je l'ai su par notre recteur
Et chantant des chants inconnus
Tressent des chapelets de
fleurs!

Mais plutôt qu'il soit
infidèle
Bonne Vierge à mon cœur jaloux
Plutôt qu'il me soit
infidèle
Je vous en prie à deux genoux
Plutôt qu'il partage la couche
De ces sirènes de malheur
Plutôt qu'il goûte sur leur
bouche
Le sel amer de ma douleur

But when the sun, low on its
dazzling curve,
sees its brilliance wane,
let your loveliest smile and
finest kiss
reward me for my waiting!

On a three-master of the Navy
proud from stern to sternpost
on a three-master of the Navy
my beloved is a sailor
on board the Saint-Michel-
Archange
wearing a sailor's clothes
we have exchanged our
hearts
mine sails with him on the water

Following Monsieur de Joinville
to Cherbourg when he left
following Monsieur de Joinville
all the way to the shores of Tahiti
protect him, Blessed Virgin
from all the dangers of the sea
on your altar I have placed three
votive candles
on the arms of the iron
candlestick

Protect him from the wicked
spells
of the women who live there
they have Satan for an accomplice
and unforgettable kisses
apparently they dance naked
I learned that from our rector
and singing unknown songs
braid together strings of
flowers!

But rather than him being
unfaithful
Good Virgin to my jealous heart
rather than him being unfaithful
to me
I beg you on my knees
rather than that he share the bed
of these sirens of misfortune
rather than that he taste on
their mouth
the bitter salt of my suffering

Dirigez de vos mains divines La foudre qui vous obéit Sur le trois-mât de la Marine Où navigue mon bel ami Menez-le au sein des tempêtes Brisez-le contre les rochers Courbez sous le joug des tempêtes L'orgueil de ses haut mâts couchés	Guide with your divine hands the lightning which obeys you to the three-master of the Navy on which my beloved sails take it to the heart of the maelstrom dash it against the rocks bend below the yoke of the storms the pride of its fallen tall masts
Perdez le Saint-Michel- Archange Et Joinville et tous ses marins Pour que les lèvres de mensonge Servent de pâture aux requins!	Let the Saint-Michel-Archangel be lost and Joinville and all his sailors so that the lying lips may be thrown to the sharks!

Francis Poulenc

4 chansons pour enfants (1934-5)

Le petit garçon trop bien portant

Jean Nohain

Ah! mon cher Docteur, je vous écris Vous serez un peu surpris, Je n'suis vraiment pas content D'être toujours trop bien portant ... Je suis gras ... trois fois trop ... J'ai les bras ... beaucoup trop gros. Et l'on dit en me voyant: "Regardez-le c'est effrayant: Quelle santé! quelle santé! Approchez: on peut tater!"	Ah! dear doctor, I am writing to you, which might surprise you a little, it really does not please me always to be in such good health ... I am plump ... far too much so ... my arms ... are much too fat. And when people see me, they say: 'Look at him, it's frightening: He's so healthy! So healthy! Come closer and feel him!'
Ah! mon cher Docteur, c'est un enfer! Vraiment je n'sais plus quoi faire Tous les gens disent à ma mère "Bravo ma chère, il est en fer ..."	Ah! dear doctor, it's hell, I truly am at my wits' end, everyone says to Mother: 'Bravo, my dear, he's made of steel ...'
J'ai René, mon aîné, Quand il faut être enrhumé Ça lui tombe toujours sur le nez ... Les fluxions? Attention! C'est pour mon frère Adrien! Mais moi j'n'attrappe jamais rien!	René, my older brother, whenever a cold's going the rounds, is sure to catch it ... As for bronchitis, look out! My brother Adrian will get it! But I never catch anything!

Et pourtant j'ai beau pendant l'hiver M'exposer aux courants d'air, Manger à torts à travers Tous les fruits verts – Y'a rien à faire ...	Even though during the winter I expose myself to draughts, gobble up green fruit – there's nothing doing ...
Hélas je sais que lorsqu'on à la rougeole On reste au lit, et on ne va plus à l'école. Vos parents sont près de vous; ils vous cajolent, Et l'on vous dit des tas de mots gentils ... Vot' maman, Constamment Vous donne des médicaments.	Alas, I know that when you've got measles you stay in bed, instead of going to school ... Your parents are near you and spoil you, and everyone has such nice things to say ... Mummy never stops giving you medicine.
Ah mon cher Docteur, si vous étiez Gentil vous auriez pitié! Je sais bien c' que vous feriez Les pilules que vous m'enverriez!	Ah! my dear doctor, if you were kind, you'd have pity! I know what you'd do, and all the pills you'd give me! ...
Être bien portant tout l'temps C'est trop embêtant ... Je vous en supplie Docteur Pour une fois ayez bon coeur Docteur un' seule fois rendez moi Malade ... malade .. malade Pendant une heure!	Being so healthy all the time, it's too boring ... I beg you, doctor, have a heart for once, just for once, make me ill ... ill ... ill for just an hour!

Translations of Debussy, Duparc, Hahn and all Poulenc except 'Le petit garçon trop bien portant' by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. Schoenberg by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Godard and Aubert by Jean du Monde. de Séverac and 'Le petit garçon trop bien portant' by Richard Stokes.